

No. 42225

**Brazil
and
Senegal**

Memorandum of Understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Senegal in the fields of food security and rural development. Brasília, 9 June 2005

Entry into force: *9 June 2005 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 January 2006*

**Brésil
et
Sénégal**

Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Sénégal dans les domaines de la sécurité alimentaire et du développement rural. Brasília, 9 juin 2005

Entrée en vigueur : *9 juin 2005 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 janvier 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL DANS LES DOMAINES DE LA SÉCURITÉ ALIMENTAIRE ET DU DÉVELOPPEMENT RURAL

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Sénégal (ci-après dénommés les deux Parties),

Considérant l'intérêt des deux Parties d'approfondir leurs relations dans les domaines de la Sécurité Alimentaire et du Développement Rural;

Considérant que la persistance des problèmes liés à ces questions dans différentes parties du monde;

Considérant que les Parties reconnaissent que la participation de la Société Civile est fondamentale pour la réalisation de la Sécurité Alimentaire et du Développement Rural;

Reconnaissant la coopération internationale comme moyen de promotion des intérêts communs;

Sont convenus de que ce suit :

Article 1er

Les Parties décident d'établir un programme de coopération bilatérale en matière de Sécurité Alimentaire et de Développement Rural, avec la participation de la FAO, dans le cadre de l'Accord pour la Coopération Technique entre Pays en Développement sous l'égide de la FAO.

Article 2

Les Parties décident de promouvoir les échanges d'expériences techniques et d'experts gouvernementaux, notamment dans les domaines ci-après :

1. Sécurité Alimentaire et Nutritionnelle;
2. Droits de l'Homme;
3. Agriculture Familiale et Réforme Agraire;
4. Biodiesel et Energies Alternatives;
5. Assurance dans le Domaine Agricole;
6. Coopérative et autres formes de gestion participative;
7. Formation et capacitation;
8. Recherches et transfert de technologie;
9. Maîtrise de l'Eau;
10. Machinerie Agricole;

11. Contrôle Qualité de produits agricoles.

Article 3

Pour l'application des actions prévues à l'article 2 susmentionné, les Parties pourront établir des partenariats avec des Institutions Publiques ou Privées, des Organismes et Entités Internationales ainsi que des Organisations Non Gouvernementales.

Article 4

1. Les points relatifs à la coopération technique dans le domaine de la Sécurité Alimentaire et Nutritionnelle seront exécutés, côté brésilien, par le Ministère du Développement Social et la Lutte contre la Faim.

2. Les points relatifs à la coopération technique dans le domaine du Développement Agricole seront exécutés, côté brésilien, par le Ministère du Développement Agricole.

3. Les points relatifs à la gestion durable des ressources hydriques seront pris en charge, côté brésilien, par le Ministère de l'Environnement, par l'entremise du Secrétariat des Ressources Hydriques et de l'Agence Nationale des Eaux.

4. Les points relatifs au contrôle de la qualité des produits alimentaires seront pris en charge, côté brésilien, par le Ministère de l'Agriculture, Élevage et Approvisionnement.

5. Les points relatifs à la coopération technique dans les domaines de la Sécurité Alimentaire et du Développement Rural seront coordonnés et exécutés, côté sénégalais, par le Ministère de l'Agriculture et de l'Hydraulique et le Ministère de la Solidarité Nationale.

Article 5. Entrée en vigueur

Le présent Mémoire d'Entente entre en vigueur à la date de la signature. Il est conclu pour une durée de dix (10) ans, renouvelables pour dix (10) ans par tacite reconduction. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Mémoire suivant un préavis par écrit de soixante (60) jours, notifié par la voie diplomatique.

Fait à Brasília, le 9 juin 2005, en deux (02) exemplaires originaux en langues Portugaise et Française.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

CHEIKH TIDIANE GADIO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO SENEGAL NAS
ÁREAS DE SEGURANÇA ALIMENTAR E DESENVOLVIMENTO RURAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Senegal
(doravante denominados "Partes"),

Considerando o interesse demonstrado pelas Partes nas questões referentes à segurança alimentar e ao desenvolvimento rural;

Considerando que os problemas relativos a essas questões persistem em diferentes Países do mundo;

Considerando que as Partes entendem que a promoção da segurança alimentar e do desenvolvimento rural demandam o reconhecimento de situações sociais, históricas, geográficas, políticas e ambientais diferenciadas entre os Países;

Considerando que as Partes entendem que a participação da Sociedade Civil é fundamental para a realização da segurança alimentar e o desenvolvimento rural;

Reconhecendo a cooperação internacional como meio de promoção de interesses comuns, decidem:

ARTIGO I

As Partes concordam em estabelecer programa de cooperação bilateral em segurança alimentar e desenvolvimento rural, com a participação da FAO, utilizando, inclusive, o Acordo para

Cooperação Técnica entre Países em Desenvolvimento, patrocinado pela FAO.

ARTIGO II

Nesse contexto, as Partes decidem promover o intercâmbio de experiências, técnicos e especialistas governamentais e não-governamentais, especialmente nas seguintes áreas:

1. segurança alimentar e nutricional;
2. direito humano à alimentação;
3. agricultura familiar e reforma agrária;
4. biodiesel e energias alternativas;
5. seguro agrícola;
6. cooperativismo e outras formas de gestão participativa;
7. formação e capacitação;
8. pesquisa e transferência de tecnologia;
9. manejo sustentável dos recursos hídricos;
10. maquinaria agrícola;
11. controle de qualidade de produtos agrícolas.

ARTIGO III

Para implementação das ações previstas no Artigo II, acima, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não-governamentais.

ARTIGO IV

1. Os assuntos relativos à cooperação técnica na área de segurança alimentar e nutricional e de direito humano à alimentação serão executados, do lado brasileiro, pelo Ministério do Desenvolvimento Social e Combate à Fome.
2. Os assuntos relativos à cooperação técnica na área de desenvolvimento agrário serão executados, pelo lado brasileiro, pelo Ministério do Desenvolvimento Agrário.

3. Os assuntos relativos ao manejo sustentável dos recursos hídricos serão executados, do lado brasileiro, pelo Ministério do Meio Ambiente, por intermédio da Secretaria dos Recursos Hídricos e da Agência Nacional das Águas.
4. Os assuntos relativos ao controle de qualidade dos alimentos serão executados, pelo lado brasileiro, pelo Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento.
5. Os assuntos relativos à cooperação técnica nas áreas de segurança alimentar e desenvolvimento agrário serão coordenados e executados, do lado senegalês, pelos setores competentes do Ministério da Agricultura.

ARTIGO V

Entrada em Vigor

O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e deverá ter vigência de dez (10) anos, sendo renovável por mais dez (10) anos, por meio de Nota diplomática entre as Partes Contratantes.

Feito em Brasília, em 9 de junho de 2005, em duas cópias em Português e duas cópias em Francês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO SENEGAL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL IN THE FIELDS OF FOOD SECURITY AND RURAL DEVELOPMENT

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Senegal (hereinafter referred to as the two Parties),

Considering the interest of the two Parties in deepening their relations in the areas of food security and rural development,

Considering the persistent problems in these areas in different parts of the world,

Considering the Parties' recognition that participation by civil society is essential for achieving food security and rural development,

Recognizing that international cooperation is a way of promoting their common interests,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties decide to establish a bilateral cooperation program in food security and rural development, with the participation of the FAO, in the context of the Agreement on Technical Cooperation between Developing Countries, under the aegis of the FAO.

Article 2

The Parties decide to promote exchanges of technical experience and government experts, particularly in the following fields:

1. Food and nutritional security
2. Human rights
3. Family farming and agrarian reform
4. Biodiesel and alternative energies
5. Agricultural insurance
6. Cooperatives and other forms of participatory management
7. Training and education
8. Research and technology transfer
9. Management of water resources
10. Agricultural machinery
11. Quality control for agricultural products

Article 3

For implementing the activities mentioned in article II above, the Parties may establish partnerships with public and private institutions, international agencies and entities, and nongovernmental organizations.

Article 4

1. Matters relating to technical cooperation in the field of food and nutritional security shall be executed, on the Brazilian side, by the Ministry of Social Development and Fighting Hunger.

2. Matters relating to technical cooperation in the field of agricultural development shall be executed, on the Brazilian side, by the Ministry of Agricultural Development.

3. Matters relating to the sustainable management of water resources shall be handled, on the Brazilian side, by the Ministry of Environment, through the Water Resources Secretariat and the National Waters Agency.

4. Matters relating to quality control of food products shall be handled, on the Brazilian side, by the Ministry of Agriculture, Livestock and Supply.

5. Matters relating to technical cooperation in the fields of food security and rural development shall be coordinated and executed, on the Senegalese side, by the Ministry of Agriculture and Water Resources and the Ministry of National Solidarity.

Article 5. Entry into force

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature. It shall be valid for 10 years, renewable for 10 years by tacit agreement. Each Party may terminate this Memorandum by giving the other Party 60 days' advance notice in writing, through diplomatic channels.

Done in Brasília, on 9 June 2005, in two original copies in the Portuguese and French languages.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

The Government of the Republic of Senegal:

CHEIKH TIDIANE GADIO